

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



## Editorial

### Wohnen im Alter: Sich Wohlfühlen hat Priorität



Antonia Kuhn

Meine Grossmutter war weit über 90, als sie noch immer in ihrem Einfamilienhaus lebte - lediglich in Gesellschaft einer Nichte. Meine Mutter wohnt mit 87 allein mit zwei Hunden in ihrem Haus - eine Putzhilfe erledigt zwei mal die Woche das Größte. Ich meinerseits gehörte zu denjenigen, für die das Thema Altersheim/Alterssiedlung ein erklärtes «Unthema» war. Bis zum Gespräch mit Albert Graf (Lebensabend an der Costa Blanca, S. 4), der mich eines Besseren belehrte.

«Ich bin dort zuhause, wo es mir gut geht», sagt dieser positive 81-Jährige, weit davon entfernt, einen greisenhaften Eindruck zu machen. Nein, sein Haus in Dénia hätte er nicht vermisst als er in die Residencia Montebello in Núcia gezogen sei. Seine Möbel sind mitgenommen in das lichtdurchflutete 3-Zimmer-Apartment. Er genießt das absolut unabhängige Leben mit Hund und Partnerin, wohlwissend, dass im Notfall ein Sicherheitsnetz (24-Stunden-Bereitschaft, medizinische Versorgung bei Bedarf) vorhanden ist.

«Dass viele Leute nur zum Sterben herkommen», sagt Graf, «ist schade. Es ist besser sich für diese Wohnform zu entscheiden, solange es einem gut geht und man den Lebensabend entspannt geniessen kann.»

## Editorial

### Le logement des plus âgés – l'épanouissement en priorité

Ma grand-mère avait dépassé les 90 ans alors qu'elle vivait toujours dans sa maison – seulement en compagnie d'une nièce.

A 87 ans, ma mère vit seule avec ses deux chiens – une employée de maison vient deux fois par semaines s'occuper du gros du ménage.

De mon côté j'étais de ceux pour qui le thème des homes pour personnes âgées et de leur installation était un non-sujet jusqu'à mon entretien avec Albert Graf (retraite sur la Costa Brava, p.4) qui m'en a appris un peu plus.

«Je me sens ici à la maison, ce qui me convient parfaitement» déclare ce positif octogénaire qui est loin de donner une impression de sénilité. Non, il n'a pas regretté sa maison de Dénia quand il s'est installé dans la résidence Montebello à Núcia. Il a emporté ses meubles dans cet appartement de trois pièces très lumineux. Il y jouit d'une existence totalement indépendante en compagnie de son amie et de son chien, sachant que, en cas d'urgence, un service, y compris médical, est disponible 24 heures sur 24.

«Que de nombreuses personnes viennent juste pour mourir est bien malheureux», énonce Albert Graf. «Il est préférable de se décider pour ce genre de logement tant qu'on est en bonne santé et que l'on peut encore profiter de sa retraite». AK/Traduction; Béatrice Peissard

## Schweizerclub Barcelona Abschieds-Apéro für Béatrice Jäger

«Wir werden sie alle vermissen», sagt Bruno Wiget, Präsident des Club Suizo in Barcelona. Er bezieht sich auf Béatrice Jäger-Louis, die als Kanzleichefin auch die gute Seele des Generalkonsulats war.

Offen, herzlich und anteilnehmend, aber zugleich effizient und korrekt - die sympathische Bündnerin verstand es, alles unter einen Hut bringen.

Nach vier Jahren in Barcelona hat sie die Geschäfte an ihre

Nachfolgerin Pia Gallegos übergeben und ihre Zelte in Spanien abgebrochen um ihre neue Aufgabe in Strassburg anzutreten.

Mit einem lachendem und einem weinenden Auge. Denn nicht nur ihr Sohn, sondern auch sie selbst lässt viele Freunde in Spanien zurück.

Zum Beispiel im Schweizer Club, dessen Vorstand ihr zu Ehren eine kleine Abschieds-Feier organisierte.

AK

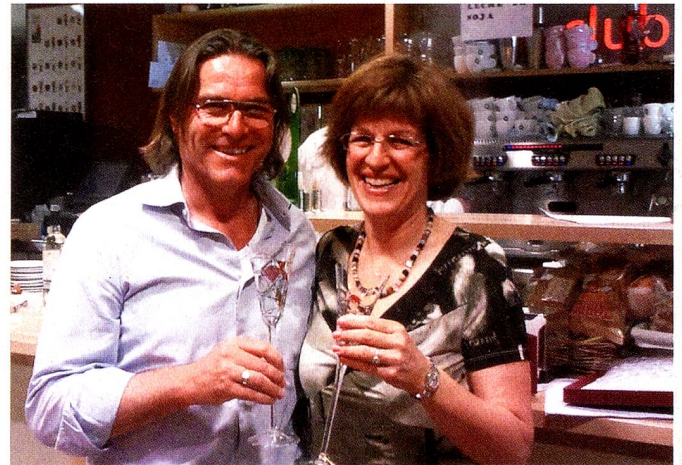


Foto: Stefania Zanier

Abschied und auf Wiedersehen: Bruno Wiget, Schweizer Club Barcelona, Béatrice Jäger-Louis, Ex-Kanzleichefin Generalkonsulat Barcelona.

Adieu et au revoir: Bruno Wiget, Club suisse de Barcelone, Béatrice Jäger, ancienne cheffe de chancellerie du Consulat Général de Barcelone.

## Club Suisse Barcelona Réception de départ pour Béatrice Jäger

«Elle nous manquera à tous» déclare Bruno Wiget, Président de la Société suisse de Barcelone. Il se rapporte à Béatrice Jäger qui était non seulement la cheffe de chancellerie, mais également la «bonne âme» du Consulat Général.

Très ouverte et cordiale, s'intéressant à chacun, efficace et loyale, cette sympathique concitoyenne du canton des Grisons savait également ménager la chèvre et le chou.

Après quatre ans à Barce-

lone, elle a remis son poste à sa successeur Pia Gallegos pour prendre de nouvelles fonctions à Strasbourg.

Elle affiche une figure mi-figue mi-raisin: car non seulement son fils mais aussi elle-même laisse en Espagne d'innombrables amis.

Par exemple au Club Suisse qui a organisé une petite fête en l'honneur de son départ.

AK

Traduction: Béatrice Peissard

## Auslandschweizererrat

### Drei neue Delegierte aus Spanien: Stefania Zanier, Walter Wehrli und Annelies Wehrli-Moosbrugger

An der Iberischen Präsidentenkonferenz in Lissabon wurden die Delegierten des Auslandschweizerrats neu gewählt - am 91. Auslandschweizerkongress in Davos hatten sie ihren ersten Einsatz.

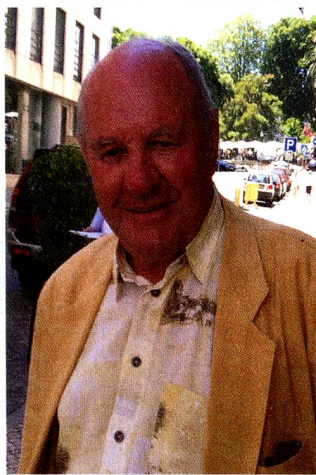
**Stefania Zanier**, erd- und naturverbundene Heilpraktikerin aus Vacarisses, steht mit beiden Füssen fest auf den Boden. Harmonie ist ihr wichtig, doch wenn sie sich für etwas engagiert, ist sie auch bereit zu kämpfen. Ihre Tätigkeit im Auslandschweizererrat sieht sie als gute Möglichkeit, sich für die Interessen aller Auslandschweizer einzusetzen.



Stefania Zanier

**Walter Wehrli**, weltoffener und reisefreudiger Innerschweizer mit Wohnsitz an der Costa Blanca, nimmt die Dinge meist mit Gelassenheit.

Der pensionierte Lic. oec. HSG hat Kapazität frei, um sich im Auslandschweizererrat zu engagieren und dort seine Erfahrung und sein Verhandlungsgeschick einzubringen.



Walter Wehrli

**Annelies Wehrli-Moosbrugger**, weit gereist, mit Lebenserfahrung und gesundem Menschenverstand, ist immer bereit, sich in neuen Gefilden zu bewegen. Die ehemalige Sekundarlehrerin betrachtet es als überaus sinnvoll, etwas für ihre Landsleute im Ausland zu tun und ist dementsprechend für ihre neue Tätigkeit hoch motiviert.



Annelies Wehrli-Moosbrugger

## Wiedergewählt: Adrian Beer



Adrian Beer

**Adrian Beer**, in Spanien aufgewachsener Schweizer, ist mit der spanischen Mentalität ebenso vertraut, wie mit dem schweizerischen Charakter. Der Präsident von «Grupo Beer» hat an der Handelshochschule St. Gallen studiert, den Militärdienst in der Schweiz absolviert und ist in beiden Welten zuhause. Die besten Voraussetzungen, um positive Veränderungen für die Auslandschweizer zu erwirken. Wer - wie Dr. Beer - beruflich ein anerkannter Troubleshooter ist, setzt diese Fähigkeiten auf allen Ebenen ein.

## Conseil des Suisses de l'étranger

### Trois nouveaux délégués en Espagne - Stefania Zanier, Walter Wehrli et Annelies Wehrli-Moosbrugger.

Les délégués du Conseil suisse des étrangers ont été élus au cours de la Conférence des présidents ibériques et ont eu leur première expérience en participant au 91ème Congrès des Suisses de l'étranger à Davos.

**Stefania Zanier**, guérisseuse terre et nature de Vacarisses, a les pieds sur terre.

L'harmonie est pour elle très importante, mais quand elle s'engage pour quelque chose, elle n'hésite pas à combattre.

Son activité au sein du Conseil des Suisses de l'étranger va lui permettre de s'investir dans les intérêts des Suisses de l'étranger.

**Walter Wehrli**, ouvert au monde et grand amateur de voyages, Suisse de l'intérieur domicilié sur la Costa Blanca, prend les choses avec flegme.

Ce retraité, licencié en économie HSG, a la faculté de s'engager dans le Conseil des Suisses de l'étranger et d'y apporter son expérience et son talent de négociateur.

**Annelies Wehrli-Moosbrugger**, qui a beaucoup voyagé et a une grande expérience de la vie et de la compréhension des humains, est prête à se mouvoir dans de nouveaux horizons. L'ancienne maîtresse secondaire considère comme essentiel de faire quelque chose pour ses concitoyens à l'étranger et est par conséquent très motivée dans sa nouvelle tâche.

## Réélu: Adrian Beer

**Adrian Beer**, Suisse élevé en Espagne, est très familier tant de la mentalité espagnole qu'au caractère suisse.

Le président de «Grupo Beer» a étudié à l'Ecole Supérieure de commerce de St. Gall, a effectué son service militaire en Suisse et se sent chez lui dans les deux pays - les meilleures conditions pour obtenir des changements positifs pour les Suisses de l'étranger.

Un médiateur professionnel reconnu comme le Dr Beer peut s'engager sur tous les fronts.

## Präsidentenkonferenz 2013 Rückblick in Bildern

Alle zwei Jahre treffen sie sich: Die Präsidentinnen und Präsidenten der Schweizer Clubs, Vertreter der Auslandschweizer-Organisation ASO, des EDA und der Botschaften. Eine Konferenz, die zugleich gesellschaftliches Ereignis ist - Rückblick in Bildern.



Ariane Rustichelli, ASO-Kommunikationschefin aus Bern: Charmant und kompetent, vertrat sie ASO-Direktor Rudi Wyder, der Ende Jahr in den Ruhestand tritt. Ab Januar übernimmt Rustichelli zusammen mit Sarah Mastantuoni ad interim seinen Job in der ASO-Direktion.

Ariane Rustichelli, cheffe en communication de l'ASE, de Berne: Charmante et compétente, elle représente le Directeur de l'ASE, Rudi Wyder, qui prendra sa retraite à la fin de l'année. Depuis janvier, elle reprend ad interim sa fonction, en collaboration avec Sarah Mastantuoni à la direction de l'ASE.



Schweizer Club Rojales: Präsidentin Irma Waser (links) und AR-Kandidatin Veronica Kipp.

Club Suisse Rojales: Présidente Irma Waser (à gauche) et la candidate Veronica Kipp.



Botschafter Lorenzo Schnyder von Wartensee Lissabon (links) und Generalkonsul Décosterd, Barcelona. L'Ambassadeur Lorenzo Schnyder von Wartensee, Lisbonne (gauche) et le Consul général Décosterd, Barcelone.



Generalkonsul Décosterd, neu gewählte AR-Delegierte Stefania Zanier.

Le Consul général Décosterd, la nouvelle déléguée Stefania Zanier.



Organisator Frederico Santos (links) und seine Tafelrunde am ersten Abend. L'organisateur Frédéric Santos (gauche) et sa table ronde le premier soir.

Foto: B. Sturm

## Conférence des présidents ibériques 2013 Regard en arrière - les photos

Ils se réunissent tous les deux ans: les présidentes et présidents des clubs suisses, les représentants de l'Organisation des Suisses de l'étranger OSE, le DFAE et les Ambassades - une conférence qui est aussi un événement social. Retour en images.

Das EDA war mit G. Brügger (rechts) vertreten: Er informierte nicht nur über die Botschaftsgeschäfte in Madrid und Lissabon, sondern stellte sich auch Teilnehmer Fragen.

Le DFAE était représenté par G. Brügger (droite): il ne s'est pas contenté de donner des renseignements sur les affaires des ambassades de Madrid et Lisbonne, mais a aussi répondu aux questions des participants.



Frederico Santos, Präsident der Société Suisse de Lisbonne, war mit der Organisation der Präsidentenkonferenz in Lissabon betraut. Viel Arbeit für den im Berufsleben stehenden Architekten.

Frederico Santos, Président de la Société suisse de Lisbonne, était le responsable de l'organisation de la Conférence des présidents ibériques de Lisbonne - beaucoup de travail pour cet architecte encore en fonction.



«Madrilènes» unter sich: Heinz Dürst, Schweizer Club Madrid und Ex-Securitas-Eigner Jean Pierre Payat.

«Madrilènes» entre eux: Heinz Dürst, Club Suisse Madrid, Jean-Pierre Payat, ancien propriétaire de Securitas.

## Auslandschweizer

### Ruth Walter und Albert Graf: Lebensabend an der Costa Blanca

Immer mehr Schweizer verbringen ihren Lebensabend in wärmeren Gefilden. Allein an der Costa Blanca sind es rund 5000 Eidgenossen im Rentenalter, die ganz- oder halbjährlich hier wohnen. Dazu gehören Ruth Walter, 83, und Albert Graf, 81. Sie haben in der male- risch gelegenen Residencia Montebello in Núcia ihr ideales Umfeld gefunden.

1991 hatte der Landzürcher aus Rorbas-Freienstein mit seiner 13 Jahre älteren Frau Franziska sein Haus in Dénia bezogen. Ein gutes Jahrzehnt später entschlossen sich Grafts für den Umzug in das 3-Zimmer-Apartment der Seniorenrezidenz. Ausschlaggebend war der Gesundheitszustand seiner Frau, der die Bewirtschaftung des eigenen Hauses unmöglich machte.

In Montebello war die geeignete Infrastruktur vorhanden: Von der 24 Stunden Rufbereitschaft durch qualifiziertes Pflegepersonal, über die ärztliche Betreuung in deutscher Sprache bis zum Pflegebereich mit 22 Einzel- und 4 Doppelzimmern.

Daneben aber auch die Annehmlichkeiten einer komfortablen Urbanisation: Swimmingpool, Hallenbad, Fitnessraum, Sauna und ein klimatisiertes Restaurant.

«Das Leben in Montebello ist völlig frei», sagt der inzwischen verwitwete Graf, «für das eigene Auto gibt es einen Garageplatz, Haustierhaltung ist erlaubt und wer Lust hat, nimmt an Veranstaltungen wie Bingo etc teil. Ausserdem werden wöchentliche Einkaufsfahrten angeboten.»

Seit 6 Jahren teilt er sein Leben mit Ruth Walter, frühere Nachbarin und ebenfalls verwitwet. Diesen Winter wird auch sie in Montebello einziehen: «Wir wollen die Zeit geniessen, die uns bleibt - und hier geht es uns gut.»

ANTONIA KUHN



Residencia Montebello, Núcia



**Ruth Walter und Albert Graf:** Früher waren sie Nachbarn in Dénia, seit 6 Jahren sind die verwitweten Schweizer ein Paar. Im Sommer leben sie in Ruths Haus in Dénia, im Winter geniessen sie die Annehmlichkeiten der Residencia Montebello.

**Ruth Walter et Albert Graf:** auparavant, ils étaient voisins à Dénia. Depuis six ans, les deux veufs forment un couple. En été, ils vivent dans la maison de Ruth à Dénia et en hiver, ils profitent du confort de la Résidence Montebello.

Viel Licht, schöne Terrassen und den Bedürfnissen der Mieter angepasst: Die Apartments in der Altersrezidenz (unten) sind nicht nur wohnlich, sondern auch rollstuhlgerecht.

**Beaucoup de lumière, une belle terrasse et, conforme aux besoins des locataires :** les appartements de la Résidence Montebello (en bas) sont non seulement accueillants mais également pour les personnes en fauteuil roulant.



## Suisses de l'étranger

### Ruth Walter et Albert Graf: Retraite sur la Costa Blanca

Toujours plus de Suisses prennent leur retraite dans des régions plus chaudes. Rien que sur la Costa Blanca, il y a plus de 5000 Suisses à l'âge de la retraite qui vivent ici la moitié de l'année ou l'année entière. Parmi eux, Ruth Walter, 83 ans et Albert Graf, 81 ans. Ils ont trouvé leur environnement idéal dans la résidence pittoresque Montebello à Nucia.

En 1991, le Zurichois de Rorbas-Freienstein s'est installé avec son épouse, 13 de ans son aînée, à Dénia. Dix ans plus tard, ils décident de déménager dans un appartement de trois pièces de la résidence pour seniors. Le mauvais état de santé de Mme Graf ne leur permettait plus d'entretenir leur maison.

A Montebello, toute l'infrastructure est à disposition : service de disponibilité 24 heures sur 24 par du personnel soignant qualifié, assistance médicale en langue allemande dans le domaine des soins, 22 chambres individuelles et 4 doubles.

En outre, les pensionnaires jouissent de tout l'agrément d'une urbanisation confortable: swimming pool, fitness, piscine couverte, sauna et restaurant climatisé. «La vie à Montebello est totalement indépendante» déclare Albert Graf, devenu veuf entre-temps, «on dispose d'un garage pour sa voiture, on a le droit d'avoir un animal domestique et, pour celui qui en a envie, il peut participer à des manifestations tels que Bingo, etc. En outre, un service de voiture rend possible de faire chaque semaine ses achats au supermarché».

Depuis six ans, il partage sa vie avec Ruth Walter, d'abord simple voisine et également veuve. Cet hiver, elle va également s'installer à Montebello. «Nous voulons profiter du temps qui nous reste - et ici cela nous convient parfaitement.»

A.KUHN / Traduction: B. Peissard

# SKYWORK FLIEGT SIE HIN.

VON BARCELONA  
NACH BERN



## Natur

### Picudo rojo – Gefrässiger Palmenkiller

**Palmen-Besitzer aufgepasst: Ein kleiner Käfer kann prächtigen Palmen in kürzester Zeit den Garaus machen. Der «Picudo rojo» wie der Palmrüssler in Spanien genannt wird, ist ein unbarmherziger Killer. Rund ums Mittelmeer frisst er sich durch Parks, Promenaden und private Anwesen. Besonders wohl fühlt sich der Schädling an der Costa Blanca und auf den Balearen .**

Ursprünglich in Südostasien beheimatet, hat sich der Palmrüssler über den Nahen Osten in Afrika ausgebreitet. Pflanzenexporte brachten ihn schliesslich nach Spanien.

Die Schädlinge, auf Spanisch wegen ihrer roten Färbung «picudo rojo» genannt, fressen von oben nach unten meterlange Gänge in den Stamm.

Sie legen ihre Eier meist oben in der Palme ab, können aber auch durch die Wurzeln eindringen. Ein einzelner Käfer legt mehr als 200 Eier, aus denen hungrige Larven hervorkommen. Diese fressen sich durch das Mark, bis sie sich verpuppen.

Die ersten Symptome sind längere Zeit nach Befall sichtbar: Man kann Löcher mit einem zähflüssigen rötlichen Sekret zerkauter Pflanzenfasern ausmachen und die zentralen Blätter zeigen Fressmale, wirken leblos. Die äußeren Blätter hängen auf der Höhe, auf der sie auf den Stamm treffen herab und in der Schnittfläche der Blattnarben des Fruchtstandes kann es Gänge von 1 - 2 cm haben.

Erst seit wenigen Jahren breitet sich die Plage epidemieartig im europäischen Mittelmeerraum aus - ein Paradies für diese Parasiten: Hier ist die Phoenix canariensis, die kanarische Dattelpalme, besonders beliebt und dicht gesät. Sie schmeckt nicht nur süßer als andere Arten, ihr Stamm ist zudem innen weicher, was das Eindringen erleichtert. Mittlerweile fressen sich die Maden aber auch schon durch die echte Dattelpalme

ANTONIA KUHN

## Nature

### Picudo rojo – Vorace ravageur des palmiers

**Attention aux détenteurs de palmiers: un insecte peut détruire vos superbes palmiers en un rien de temps. Le «picudo rojo» comme il a été nommé en Espagne, est un impitoyable prédateur. Tout autour de la Méditerranée, il pénètre dans les parcs, les promenades et les domaines privés. Il se sent particulièrement à l'aise sur la Costa Blanca et aux Baléares.**

Originaire du sud-est asiatique, il s'est répandu dans les palmeraies du Proche-Orient et d'Afrique. Il a été introduit en Espagne par les exportateurs de plantes.

Ces prédateurs, nommés «picudo rojo» à cause de leur couleur rouge, dévorent de haut en bas l'intérieur du tronc des palmiers.

Ils déposent leurs œufs en haut des palmiers, mais ils peuvent également envahir les racines. Un seul insecte peut donner jusqu'à 200 œufs desquels éclosent des larves affamées qui finissent par se transformer en nymphes.

Les premiers symptômes ne sont visibles que bien après l'attaque de la vermine. A l'origine, ce sont des trous causés par une sécrétion gluante rouge de plantes broyées et les feuilles centrales montrent des traces de morsure, les laissant privées de vie. Les feuilles extérieures pendent depuis les hauteurs, permettant aux insectes d'atteindre le bas du tronc qui produisent ainsi des couloirs de 1 à 2 cm dans les nervures des inflorescences.

Cette plaie s'est répandue de manière épidémique dans toute l'Europe méditerranéenne. Un paradis pour les parasites: ici se trouvent les phoenix canariensis, le palmier dattier des Canaries, très apprécié et cultivé de manière intense. Comme les parasites aiment par-dessus tout le doux, le tronc très tendre de ces palmiers facilite la pénétration. Ainsi, les larves dévorent l'intérieur des palmiers dattiers.

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard



Auf Vormarsch - der Palmen-Killer «Picudo rojo». L'offensive du « picudo rojo », ravageur de palmier.



Reihenweise fallen die Palmen dem Parasiten zu Opfer. Les palmiers sont sacrifiés par rangées entières.



Radikalkur als letzte Möglichkeit. Überlebens-Garantie gibt es allerdings nicht. Une cure radicale comme dernière possibilité. Mais sans garantie de survie.

## Palmen-Plage Information vom Fachmann

Bruno Wiget, Präsident des Schweizer Clubs in Barcelona, hat zusammen mit dem Agro-Ingenieur Joan Freixa Gaspar von «Servi Palmera» eine Informations-Broschüre ausgearbeitet: «Kleines ABC zur Palmenplage». Wir publizieren Auszüge, die vollständige Fassung gibt es bei [www.servipalmera.com](http://www.servipalmera.com)

**Vorbeugen:** ...«Nicht befallene Palmen präventiv, mindestens 5mal pro Jahr behandeln.

Bei Befall, eine Schocktherapie von total zwei Behandlungen innerhalb von 20 Tagen vornehmen, nachfolgend alle 1 ½ Monate.

**Behandeln:** ...«Beim Duschen der Palmkrone werden zugelassene, chemische Insektizide verwendet deren Wirksamkeit 100% erreichen kann, wenn gewisse Bedingungen erfüllt sind: Der Duschkopf muss immer auf die Mitte des «Auges» der Palme oder in Fällen des «Wiederauschlages» bei kranken Palmen, in der Richtung des neuen Auschlages ausgerichtet sein.

Weiter ist eine disziplinierte Einhaltung des Behandlungsplanes, die richtige Menge des Insektizides und der richtige Anwender (Applikator) essenziell.

Die Dusche sollte mit wenig Druck erfolgen, damit die Palme genügend Zeit hat das Insektizid zu absorbieren und keine unnötige Zerstäubung erfolgt...».

**Kosten:** .....«Es ist schwierig definitive Preisangaben zu machen, da mehrere Variablen zu berücksichtigen sind; Anfahrt (km), Zugänglichkeit, Höhe und Zustand der Palme - die Kosten zur Entfernung einer abgestorbenen Palme (ist Pflicht) übersteigt aber in der Regel die Behandlungskosten bei weitem. Wichtig: Immer eine Offerte verlangen!»

## Fléau des palmiers Information de l'expert

Bruno Wiget, président du Club suisse de Barcelone, a élaboré, en collaboration avec Joan Freixa Gaspar, ingénieur agronome de «Servi Palmera», une brochure d'information: «Petit abécédaire pour empêcher le martyre des palmiers». Nous publions extraits, vous trouverez la version complète chez [www.servipalmera.com](http://www.servipalmera.com)

**Prévention:**...« Traiter les palmiers non attaqués de manière préventive, au minimum cinq fois par an. S'il y a attaque, une thérapie de choc de deux traitements en vingt jours, et ensuite tous les mois et demi, sera appliquée.

**Traitement:** « ... en aspergeant la couronne du palmier avec un insecticide chimique efficace à 100 % si certaines conditions sont remplies: la pomme de douche doit toujours se trouver sur le milieu de «l'œil» du palmier ou, en cas de nouvelle attaque des arbres malades, elle doit être dirigée dans la direction de ces attaques.

Ensuite, il faut observer une interruption du plan de traitement, l'insecticide et l'applicateur devant être essentiels.

Le jet doit s'effectuer avec peu de pression pour permettre au palmier d'avoir assez de temps pour absorber l'insecticide et empêcher ainsi des pulvérisations inutiles... »

**Coûts:**... « Il est difficile de définir un prix car il faut prendre en compte plusieurs variables: la distance (km), l'accessibilité, la hauteur et l'état des palmiers, le coût pour se débarrasser de l'arbre mort (qui est une obligation) atteignant en général le coût du traitement pour lequel il faut toujours demander un devis».

Traduction: Béatrice Peissard

## Palma de Mallorca Schweizer Pass- Mobile Biometrie

Gute Nachricht für die Schweizer Bürger auf den Balearen: Wer Pass oder Identitätskarte erneuern muss, kann dies im Dezember in Palma erledigen.

Das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona hat einen zusätzlichen Einsatz mit der mobilen biometrischen Station geplant. Diese wird sich von Montag 9. 12. 2013 bis Freitag 13. 12. 2013 im Sitz des Schweizerischen Honorarkonsulats in Palma de Mallorca befinden.

**Palma de Mallorca / Balearen**  
**9. - 13 Dezember 2013 im Schweizerischen Honorar-Konsulat**

Ort: Calle Antonia Martinez Fiol, 6, 3° - A, Palma de Mallorca

Informationen zur Abwicklung und Bearbeitung finden Sie auf der Internetseite des Schweizerischen Generalkonsulats in Barcelona.

[www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona)

Generalkonsulat Barcelona

Tel.:934090650, E-mail: [bar.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bar.vertretung@eda.admin.ch)



## Palma de Mallorca Passeport Suisse – biométrie mobile

Bonne nouvelle pour les ressortissants suisses habitant les Baléares : ceux qui doivent renouveler leur passeport ou carte d'identité pourront le faire à Palma en décembre prochain. Le Consulat général de Suisse à Barcelone a prévu un service supplémentaire de station mobile biométrique. Ce service sera disponible au Consulat honoraire de Suisse à Palma de Majorque du lundi 09.12.2013 au vendredi 13.12.2013.

**Palma de Majorque/Baléares**  
**9-13 décembre 2013 au consulat honoraire de Suisse.**

Adresse: Calle Antonia Martinez Fiol, 6, 3°, Palma de Mallorca

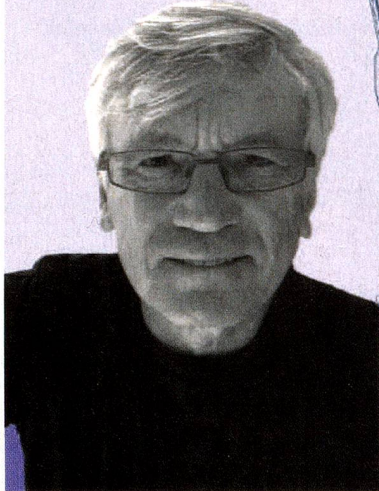
Vous trouverez les informations concernant le déroulement et le traitement de cette opération sur les pages internet du Consulat général de Suisse à Barcelone: [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona)  
Consulat général Barcelone, Tel.:934090650,  
E-mail: [bar.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bar.vertretung@eda.admin.ch)

# Max Graber

## SEGUROS GENERALES SL

Ihr Schweizer Spezialist für Versicherungen aller Art

Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!



Max Graber  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
Email: magrab@terra.es

### UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- ▣ **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- ▣ **Höchstaufnahmemealter bis 75 Jahre**
- ▣ **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- ▣ **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- ▣ **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- ▣ **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- ▣ **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- ▣ **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- ▣ **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**  
EIN SCHWEIZER KONZERN

# 952 03 05 77

### SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

#### Schweizervereine Spanien:

**Sociedad Suiza Barcelona**  
Präsidentin: Carolina Bähr,  
Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

#### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präs.: Hanspeter Schori,  
Tel. 93 4140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

#### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es>

#### Amicale des Suisses et Amis

**Francophones de Majorque**  
Präsident: Daniel Bürki, Tel. 971125220  
<d.burki@me.com>

#### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet,  
Tel. 96 649 7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

#### L'Amicale de la Colline

Präs.: Lino Cavallanti, Tel. 96 6718 120  
<lcavallanti@telefonica.net>

#### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident: Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.com>

#### Club Suizo Gran Canaria

Präs.: Walter Schweizer,  
Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

#### www.ibiza-schweizertreff.ch

Simone Steiner, Tel: 971 335944  
<info@ibiza-schweizertreff.ch>

#### Club Suizo de Rojas, Rojas

Präsidentin: Irma Waser, Tel.966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

#### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

#### Asoc. Suiza de Beneficiencia, Madrid

Präs.: Norbert Niederberger, Tel.  
916200 533,  
<niederberger@teletel.es>

#### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präs.: Brigit Stürm, Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

#### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas,  
Madrid <aehs@aehs.info>

#### Portugal:

#### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

#### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 93 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

#### Camara de Comércio e Indústria

**Suiza em Portugal**, Präs.: Miguel  
Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

#### Soc. Suisse de Bienfaisance

**de Lisboa:**  
Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

### CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

#### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7°

28001 Madrid  
Tel: 914363960  
Fax: 914363980  
E-mail:  
mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

#### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17  
1350-185 Lisboa  
Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945  
E-Mail:  
lis.vertretung@eda.admin.ch

#### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7°  
08020 Barcelona  
Tel.:934090650, Fax:934906598  
E-mail:  
bar.vertretung@eda.admin.ch

#### Honorakonsulat Andorra:

Eric Auderset  
c/o Crowne Plaza Andorra  
Carrer Prat de la Creu, 88  
500 Andorra la Vella  
Tel. 00376 871 385  
Fax 00376 871 332  
E-Mail:  
andorra@honorarvertretung.ch

### SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

#### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Barbara Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>  
www.escuelasuizabcn.es

#### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas  
Schwarz, Tel. ++34 916 50 58 18  
www.colegiosuizomadrid.com

### REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears  
Tel. 676 32 11 12  
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

#### Redaktionsschluss

**Regionalnachrichten Nr. 1/2014**  
16. 12. 2013 - Publikation 15. 01. 2014  
**Delai de rédaction**  
**pages régionales Nr. 1/2014**  
16.12. 2013 - Edition 15.01. 2014

#### Anzeigenschluss Nr. 1/2014

16. 12. 2013 - Publikation 15. 01. 2014  
**Delai des annonces Nr. 1/2014**  
16. 12. 2013 - Edition 15. 01. 2014